

#### Objectives of the Course

The aim of this lesson is to introduce students to the basic terminology of translation, to raise their awareness about the place of translation in the field of language teaching and show them how they can use translation in their classes while teaching English.

#### Course Contents

The scope of this lesson is to translate texts from English into Turkish and from Turkish into English; to study the structure and contextual relationships; it is aimed to raise the students' awareness about the similarities and differences between the two languages and to stress the relationship of translation theories with the text types

#### Recommended or Required Reading

1. Boztaş, I., Kocaman, A. & Aksoy, Z. (2015). İNGİLİZCE ÇEVİRİ KILAVUZU A Guidebook for English Translation 2. Newmark, P. (1988): A textbook of Translation. London: Prentice Hall. 3. Turçin, M. (1987). English Translation 4. Sakine Eruz (2003). Çeviriden Çeviribilem: Çeviribilim 5. Colina, Sonia (2002): Communicative Translation Teaching: From Research to the Classroom. New York: McGraw Hill. 6. Duff, A. (1989): Translation. Oxford University Press. 7. Newson, D. (1998): Translation and Foreign Language Learning. In Kirsten Malmkjar (ed) Translation and Language Teaching. Manchester: St. Jerome. 8. Newmark, P. (1991): About Translation. Clevedon. Avon: Multilingual Matters. 9. Gür, H. Genel Çeviri 1 & II (online available) 10. Köksal D. (2008). Çeviri Eğitim Kuram ve Uygulama 2. Baskı Nobel Yay.

#### Planned Learning Activities and Teaching Methods

Lectures, discussions, sample analysis, presentations, group work, two-way short text translations, in-class practice, workshops, creative translation practices, academic article abstract translation, computer-aided translation practices

#### Presentation Of Course

face to face

#### Dersi Veren Öğretim Elemanları

Assoc. Prof. Dr. Bengü Aksu Ataç

#### Program Outcomes

---

1. can discuss about the translation theories.
2. can analyze the syntax of Turkish and English comparatively.
3. can identify different problems while translating different texts in Turkish and English.
4. can criticize translations by comparing different translation texts
5. can develop their choice of vocabulary, context, and cultural terms.

| Order | PreparationInfo                                                        | Laboratory | TeachingMethods                                                                             | Theoretical                                                                                                                                                                                                     | Practise |
|-------|------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1     | Munday, Jeremy (2016). Introducing Translation Studies (Giriş bölümü)  |            | lecture, reading, discussion, presentation                                                  | Introduction to course content and procedures<br>Introduction to translation science<br>Concepts of source text and target text<br>Translation theory: basic concepts                                           |          |
| 2     | Newmark, Peter (1988). A Textbook of Translation                       |            | Lecture, discussion, presentation                                                           | An Overview of Translation Theories (Literal vs. Free Translation, Skopos Theory, Equivalence)<br>Translation theories throughout history                                                                       |          |
| 3     | Baker, Mona (2018). In Other Words (Seçili bölümler)                   |            | Two-way short text translations, classroom application                                      | Translation Problems at the Word Level (Collocations, Cultural Words, Idioms)<br>Different Sentence Structures in Turkish and English<br>The Concept of Equivalence                                             |          |
| 4     | Vinay & Darbelnet (1995). Comparative Stylistics of French and English |            | Group work, practical translation                                                           | Translation at the Sentence and Syntax Level<br>Text translation using the literal translation technique, fidelity and familiarity in translation                                                               |          |
| 5     | Selected English and Turkish newspaper texts                           |            | Application from newspaper news, comparative analysis, group work, applied translation      | Text Types I – News Texts<br>Translation examples from newspaper articles                                                                                                                                       |          |
| 6     | Selected short stories/poems (same text for all students)              |            | Workshop, creative translation practices                                                    | Text Types II – Literary Texts (examples from short stories and poems)                                                                                                                                          |          |
| 7     | Selected short stories/poems (same text for all students)              |            | Workshop, creative translation practices                                                    | Text Types II – Literary Texts (examples from short stories and poems)                                                                                                                                          |          |
| 8     | Short excerpts from academic articles                                  |            | Academic article abstract translation, discussion                                           | Text Types III – Academic and Scientific Texts                                                                                                                                                                  |          |
| 9     | Bassnett, Susan (2014). Translation Studies                            |            | Movie/TV series subtitle examples, discussion, in-class practice                            | Translation and Culture – Transfer of Cultural Elements<br>Translation of Cultural Texts<br>Idioms and Proverbs                                                                                                 |          |
| 10    | Cook, Guy (2010). Translation in Language Teaching                     |            | Student presentations, discussion                                                           | Translation in Education – The Place of Translation in English Language Teaching<br>Language teaching approaches that include translation                                                                       |          |
| 11    | Cook, Guy (2010). Translation in Language Teaching                     |            | Student presentations, discussion                                                           | Translation in Education – The Place of Translation in English Language Teaching<br>Stages in the Translation Process<br>Problems and Solutions in Translation Courses in Foreign Language Teaching Departments |          |
| 12    | Venuti, Lawrence (1995). The Translator's Invisibility                 |            | Two-way sample translation studies                                                          | Translation Strategies – Localization, Foreignization                                                                                                                                                           |          |
| 13    | Free demo tools from companies + online resources                      |            | Practice in computer lab (CAT tools, Google Translate analysis)                             | Translation Technologies – Dictionary, Translation Memory, Translation Tools                                                                                                                                    |          |
| 14    | House, Juliane (2015). Translation Quality Assessment                  |            | Evaluation of student translations, group discussion<br>Project presentation and discussion | Translation Criticism – Translation Evaluation and Feedback<br>End-of-Term Project Presentations                                                                                                                |          |

## Workload

| Activities                    | Number | PLEASE SELECT TWO DISTINCT LANGUAGES |
|-------------------------------|--------|--------------------------------------|
| Derse Katılım                 | 14     | 3,00                                 |
| Ders Öncesi Bireysel Çalışma  | 14     | 1,00                                 |
| Ders Sonrası Bireysel Çalışma | 14     | 1,00                                 |
| Proje                         | 6      | 4,00                                 |
| Final Sınavı Hazırlık         | 1      | 3,00                                 |
| Final                         | 1      | 1,00                                 |
| Araştırma Sunumu              | 1      | 1,00                                 |
| Küçük Grup Çalışması          | 2      | 1,00                                 |

## Assesments

| Activities       | Weight (%) |
|------------------|------------|
| Final            | 40,00      |
| Proje            | 50,00      |
| Araştırma Sunumu | 10,00      |

## Yabancı Diller Eğitimi Bölümü / İNGİLİZCE ÖĞRETMENLİĞİ X Learning Outcome Relation

|        | P.O. 1 | P.O. 2 | P.O. 3 | P.O. 4 | P.O. 5 | P.O. 6 | P.O. 7 | P.O. 8 | P.O. 9 | P.O. 10 | P.O. 11 | P.O. 12 | P.O. 13 | P.O. 14 | P.O. 15 | P.O. 16 | P.O. 17 | P.O. 18 | P.O. 19 | P.O. 20 | P.O. 21 | P.O. 22 | P.O. 23 | P.O. 24 | P.O. 25 |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| L.O. 1 |        |        | 1      |        |        |        |        |        |        |         |         |         |         |         | 5       |         |         |         | 3       | 1       | 3       | 5       |         |         | 1       |
| L.O. 2 |        |        |        |        |        |        |        |        |        |         |         |         |         |         | 5       |         |         |         |         |         | 3       | 5       |         |         | 1       |
| L.O. 3 |        |        |        |        |        |        |        |        |        |         |         |         |         |         | 5       |         |         |         |         |         | 3       | 5       |         |         | 1       |
| L.O. 4 |        |        |        |        |        |        |        |        |        |         |         |         |         |         | 5       |         |         |         |         |         | 3       | 5       |         |         | 1       |
| L.O. 5 |        |        |        |        |        |        |        |        |        |         |         |         |         |         | 5       |         |         |         |         |         | 3       | 5       |         |         | 1       |

Table :

- P.O. 1 :** Ölçme ve değerlendirme ile ilgili temel kavramları ve ilkeleri tanımlar ve bu bilgiyi okul ortamında uygular.
- P.O. 2 :** Bilimsel araştırma ile ilgili temel kavramları ve ilkeleri tanımlar.
- P.O. 3 :** Bilimsel bilginin üretimiyle ilgili yöntemleri tartışarak amaç ve hedeflerine uygun yöntemleri seçme becerisini gösterir.
- P.O. 4 :** İngilizce dersi öğretim programlarını yorumlar ve bunlara uygun günlük ders planları oluşturur.
- P.O. 5 :** Öğretim teknolojileri ilkelerinden yararlanarak öğretim materyalleri, teknoloji, medya ve diğer kaynakları tasarlar, kullanır ve değerlendirir.
- P.O. 6 :** Teorik ve uygulamalı dilbilim ile ilgili temel kavramları ve ilkeleri tanımlar ve bunları dil öğretim teorileriyle ilişkilendirerek uygular.
- P.O. 7 :** Yabancı dil öğretimi yaklaşım ve yöntemlerini tanımlar ve bu yöntemleri dilin her alanında (konuşma, dinleme, okuma ve yazma) etkin bir şekilde uygular.
- P.O. 8 :** Kendisinin ve akranlarının öğretim uygulamalarını eleştirel olarak analiz eder ve değerlendirir.
- P.O. 9 :** Çocuklara yabancı dil öğretimi ile ilgili temel kavramları ve prensipleri tanımlar ve uygun olan yaklaşımları ve teknikleri sınıf ortamında uygular.
- P.O. 10 :** Farklı yaş gruplarına uygun materyalleri analiz eder, değerlendirir ve öğrencilerin ihtiyaç ve ilgileri doğrultusunda müfredata uygun olarak kullanır.
- P.O. 11 :** Eleştirel düşünme, yaratıcı düşünme ve problem çözme becerilerinin gelişimi için iş birliği yaparak uygun yöntem ve teknikleri kullanır.
- P.O. 12 :** Dil edinimi teorilerini analiz eder ve bu bilgiyi dil öğretim yöntemlerini ve uygulamalarını geliştirmek için kullanır.

- P.O. 13 :** Temel edebiyat kavramlarını ve ilkelerini tanımlar, bu kavram ve ilkeleri yabancı dil öğretimi alanında uygular.
- P.O. 14 :** Alanı ile ilgili geçmiş ve güncel yayınları ve akımları analiz eder, değerlendirir ve öğrenme ve öğretme süreçlerini geliştirmek üzere uygular.
- P.O. 15 :** Çeviri ile ilgili prosedürleri, kaynakları ve teknikleri tanımlar ve uygular.
- P.O. 16 :** İngiliz dili dışında ikinci bir yabancı dili Avrupa Ortak Dil Portföyünde yer alan B1 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurar.
- P.O. 17 :** Mesleği ile ilgili görev, hak ve sorumlulukları tanımlayan mevzuata ve mesleki etik ilkelere bağlılık gösterir.
- P.O. 18 :** Türk eğitim sisteminin amaç, yapı ve işleyişini, sınıf yönetimi yaklaşımlarını ve eğitim ile ilgili kavramları tanımlar.
- P.O. 19 :** Okul içi ve okul dışı etkinliklere etkin katılım sağlayarak yaşadığı sosyal çevre için proje ve etkinlikler planlar ve uygular.
- P.O. 20 :** Yaşam boyu öğrenme etkinliklerine dair içeriği ve erişimi geliştirmek için çalışan kurumlar, topluluklar ve gruplarla işbirliği yapar.
- P.O. 21 :** Akranlarının uygulamalarını değerlendirir.
- P.O. 22 :** Türk Dili ve yabancı dil temel dilbilgisi kurallarını tanımlar, İngilizce temel dil becerilerini kazanır.
- P.O. 23 :** Türk Devrimi'nin ortaya çıkmasına yol açan siyasal, ekonomik, toplumsal, düşünsel koşulları yorumlar, birlikte yaşadığı toplum ile bütünlük içinde Atatürk ilke ve devrimleri doğrultusunda ulusal amaç ve ülküler ile yurt sevgisi başta olmak üzere yüksek insani değerleri benimser.
- P.O. 24 :** Öğrenim düzeyi ve sosyal çevresi ile uyumlu genel kültür formasyonu kazanır.
- P.O. 25 :** Almancayı Avrupa Dil Portföyü A2 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurabilir.
- L.O. 1 :** Öğrenciler, çeviri kuramlarını hakkında tartışabilir.
- L.O. 2 :** Öğrenciler, İngilizce ve Türkçe cümle yapılarını karşılaştırarak inceleyebilir.
- L.O. 3 :** Öğrenciler, farklı konularda ve türlerdeki İngilizce metinleri Türkçeye çevirirken karşılaştıkları sorunları tanımlayabilir.
- L.O. 4 :** Öğrenciler, farklı çevirileri karşılaştırarak eleştirel bir bakış açısıyla değerlendirebilir.
- L.O. 5 :** Öğrenciler, çeviri yaparken bağlamı, üslubu, sözcük seçimini, kültürel ifadeleri geliştirir.